

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : chartes de Douai (chDo)
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

chdouaio460

Édition critique

1270, août. – Douai.

Type de document: charte: testament

Objet: Testament de Maroie de Lens prévoyant de solder ses dettes et en faveur des oeuvres de la paroisse Saint-Pierre (à l'Œuvre Saint-Pierre 10 s. par.; à la Table du Saint-Esprit 10 s.; au doyen de Saint-Pierre 20 s.; au curé 20 s.; au chapelain paroissial 5 s.; à son clerc 3 s.; au clerc qui porte l'eau bénite 2 s.; à chaque autre chapelain 12 den.; au luminaire du tabernacle 5 s.); aux pauvres de Douai 100 s. pour des vêtements; aux béguines de Saint-Pierre 100 s. à celles d'Agnès de Corbie 20 s.; à Robert Louvet 8 lb., à sa soeur Marien, béguine, 40 s. et 10 s. de rente annuelle ainsi que 2 napes, 2 draps, 2 cousins, 1 pot de cuivre, 1 poêle et 2 paires de draps (linceuls); son meilleur matelas à part celui revenant à son autre soeur Catheline qui aura 20 s.; aux enfants de Catheline 20 s.; à divers couvents de Dominicains (Douai 8 lb, Arras 20 s., Lille 20 s. et Valenciennes 20 s.); à la pitance de divers couvents franciscains (Douai 40 s., Lens 20 s., Arras 20 s., Lille 20 s., Tournai 20 s., Valenciennes 20 s., Cambrai 20 s.); aux Trinitaire de Douai 10 s.; aux Bons enfants de Douai 10 s.; aux Vieux prêtres de Tournai 10 s.; à diverses abbayes cisterciennes féminines (Sin-le-Noble 10 s.; La Brayelle d'Annay (Pas-de-Calais) 10 s.; Biaches (Somme) 10 s.), à l'abbayé du Verger 10 s., au Vivier de Notre-Dame 10 s., à l'abbaye des Prés 10 s.; aux moniales de Provins 10 s.; à divers établissements de soin (lépreux de Douai 10 s.; aux Carriers 10 s., Saint-Jean devant Saint-Pierre 10 s., Wetz 20 s.; Saint-Samson 5 s.; Champfleury 10 s.); à des

particuliers (les enfants de son cousin Jaquemon Grenier, de Waziers, 30 s.; les enfants d'Aubri de Lens 20 s.; maître Jehan de Guesnain 10 s. de rente annuelle); aux lépreux autour de Douai 10 s.; à l'hôpital de la Comtesse de Seclin 20 s.; à sept écoliers pauvres allant étudier à Paris et venant de Douai ou d'ailleurs, 40 s. Si à son trépas, elle dispose de plus d'argent, le surplus sera donné pour l'aumône des évêchés d'Arras et de Tournai. En cas contraire, les testamenteurs diminueront proportionnellement la somme de chaque héritier.

Auteur: non annoncé, échevins de Douai.

Disposant: Maroie de Lens

Sceau: non scellé; devise chirographaire: CIROGRAPHES

Bénéficiaire: Institutions et clercs de Saint-Pierre de Douai (Œuvre Saint-Pierre de Douai; Table du Saint-Esprit; doyen de Saint-Pierre; curé; chapelain paroissial; clerc paroissial; clerc qui porte l'eau bénite; autres chapelains; luminaire du tabernacle); pauvres de Douai, béguines de Saint-Pierre; béguines d'Agnès de Corbie; des proches (Robert Louvet, sa soeur Marien la béguine, sa soeur Catheline, les enfants de Catheline, les enfants de son cousin Jaquemon Grenier, de Waziers, les enfants d'Aubri de Lens; maître Jehan de Guesnain); couvents de Dominicains (Douai, Arras, Lille, Valenciennes); couvents franciscains (Douai, Lens, Arras, Lille, Tournai, Valenciennes, Cambrai); Trinitaire de Douai; Bons enfants de Douai; Vieux prêtres de Tournai; abbayes cisterciennes féminines (Sin-le-Noble; La Brayelle d'Annay (Pas-de-Calais); Biaches (Somme)); l'abbaye du Verger, au Vivier de Notre-Dame, l'abbaye des Prés; les moniales de Provins; établissements de soin (lépreux de Douai; les Carriers, Saint-Jean devant Saint-Pierre, les Wetz; Saint-Samson; Champfleury); les lépreux autour de Douai; l'hôpital de la Comtesse de Seclin; sept écoliers pauvres allant étudier à Paris et venant de Douai ou d'ailleurs.

Autres Acteurs: testamenteurs: Maître Jehan de Guesnain, Robert Louvet, dame Margeritain Boinebroque avec les conseils d'Ernoul, curé de Saint-Pierre, et des échevins. - échevins de Douai: Jacques Boulart, Sohier le Petit.

Support: Original parchemin chirographe superposé bipartite - partie supérieure.

Lieu de conservation: AM Douai, FF 861/32601.

Verso: C'est li devise Marien de Lens.

Transcription de la charte

1 Sacent tout cil ki sunt *et* ki a-venir sunt ke Maroie de Lens fait se devise *et* sen testament en tele maniere ke ele veut ke toutes ses detes soient paies bones *et* loiaus tout avant *et* si torfait amendé ^[1], donne apriés sen dechés por Diu *et* por l'ame de \2 li *et* en aumosne al-uevre de le-glise Saint Piere de Douai ·X. s, a le taule de Saint Esperit ·X. s, a doien de Saint Piere ·XX. s, a parrochiiien de Saint Piere ·XX. s, au \3 capelain de le parroche ·V. s, au clerc ·III. s, as clers ki portent l'eve benoite ·II. s, a cascun capelain de Saint Piere ·XII. d, a le candoile ki art devant Corpus Domini a-Saint \4 Piere ·V. s, as pources de-le vile de Douai por acater nates, cauciers *et* toile ·C. s, as pources begines de le parroche Saint Piere ·C. s, as pources begines de le maison Agniés \5 de Corbie ·XX. s, a Robiert Louvet ·VIII. lib· de par, a Marien le begine, se sereur, ·XL. s· *et* ·X. s· sour se maison cascun an toute se vie, ·II. napes, ·II. toueles, ·II. cou\6 sins, ·I. pot de keuvre, ·I. paiele *et* le melleur keute k'ele a sauf chou ke li keute Marien devant dite, le begine, reviegne a Catheline, se sereur; et si doune encore Ma\7roie devant dite a Marien, se sereur, le begine, ·II. paire de linceus, a-Catheline, se sereur, ·XX. s, as enfans Catheline ·XX. s· Et si laist li devant dite Maroie as freres pre\8cheurs de Douai ·VIII. lib, as freres precheur d'Aras ·XX. s, as freres precheurs de Lille ·XX. s, as freres precheurs de Valenchienes ·XX. s, as freres menus \9 de Douai ·XL. s, as freres menus de Lens ·XX. s, as freres menus d'Aras ·XX. s, as freres menus de Lille ·XX. s, as freres menus de Tournai ·XX. s, as freres menus de \10 Valenchienes ·XX. s, as freres menus de Cambrai ·XX. s· *et* tout a pitance; et si laist li devant dite Maroie as freres de le Trinité de Douai ·X. s, as Boens Enfans de \11 Douai ·X. s, as vieux prestres de

Tournai ·X. s, a l'abeie de Sym ·X. s, a le Braiele d'Aunai ·X. s, a
Byarc en coste Pieronne ·X. s, al-abeie dou Vergié ·X. s, au Vivier \¹²
Nostre Dame ·X. s, al-abeie des Pres ·X. s, as nounains de Provins
·X. s· *et* tout a pitance; et si laist li devant dite Maroie as mesiaus de
Douai ·X. s, as Kartriés \¹³ devant Nostre Dame ·X. s, a Saint Jehan
devant Saint Piere ·X. s, a l'ospital segneur Gervais ·XX. s, a Saint
Sanson ·V. s, al-ospital de Camp Flori ·X. s· *et* tout \¹⁴ a pitance· Et
si laist li devant dite Maroie as enfans Jakemon Grenier de Wasiers,
sen cousin, ·XXX. s, as enfans Aubri de Lens ·XX. s, a maistre
Jehan de Gaigneng \¹⁵ ·X. s· par an sour se maison toute se vie, as
mesiaus a une lieue près entour Douai ·X. s, a l'ospital le Contesse
de Seclin ·XX. s, a ·VII. poures clers escoliers a-Pa\¹⁶ris, de Douai
ou d'autre liu, ·XL. s· Et si veut li devant dite Maroie *et* otrie ke s'ele
avoit plus vaillant au jour de sen trespas ne en muebles ne kateus ke
çou ne vaille ke \¹⁷ ci devant est deviset *et* aumosnet, ke cil ki erent
si testamenteur aient pooir de l'aumosner por l'ame de li, ens l'
esveskiet d'Aras *et* en celi de Tournai, as *persones et* as \¹⁸ lieux u il
verront ke boen sera, especiaument por Dieu *et* por l'ame Marien
devant dite; et s'ele avoit mains vaillant au jour de sen trepas ne en
meubles ne en kateus \¹⁹ ke chou ne vaille ki ci devant est deviset *et*
aumosnet, ke cil ki erent si testamenteur aient pooir de ramenrir les
aumosnes ki ci devant sunt devisees en cascun liu, \²⁰ la u eles sunt
devisees *et* aumosnees, si *com* en cascun liu *et* a cascune *personne*
al-avenant· Et de ceste devise prent li-devant dite Maroie ses
testamenteurs maistre Jehan de \²¹ Gaignaing, Robert Louvet *et*
dame Margeritain Bone broke *et* cist testamenteur ki chi devant sunt
noumet doivent apeler *et* ouvrer par le conseil maistre Eiernoul, p
arro\²²chiien de Saint Piere de Douai; et si veut li devant dite
Maroie ke se il avoit nule discorde entre les testamenteurs ki chi

devant sunt noumet, ke li testamenteur oevrent dou \23 testament par le conseil des eskievins de Douai· Et parmi ceste devise rapiele li devant dite Maroie toutes autres devises ki-ont estees faites juques au jour d'ui; et ceste \24 devise puet li devant dite Maroie cangier, muer *et* rapeler *et* faire dou sien se volentet tant ke ele ara le vie el cors· Et encore veut li devant dite Maroie laisser \25 après sen dechiés en le main de ses testamenteurs ·XX. coussins, ·X. napes, ·X. touailes *et* ·IX. paire de lincheus a departir por Dieu *et* por l'ame de li as ses \26 pources parens de Douai *et* d'ailleurs *et* a departir as pources begines ausi dedens le ville de Douai *et* a autres pources, la li testamenteur verront ki sera bien en\27ploiet, especiaument por Dieu *et* por l'ame de li· A ceste devise furent com eskievin Jakemes Boulars *et* Sohiers li Petis ^[2]. Ce fu fait en-l'an de \28 l'Incarnation Nostre Segneur ·M. *et* ·CC.LX. *et* ·X, el mois d'aoust· *Et* tout cist denier ki ci devant sont devisé sont par· ^[3]

Notes de transcription

^[1] De *veutke* à *amendé* en interligne d'une autre main ms.

^[2] Le nom des échevins est d'une autre main ms.

^[3] A partir de *ettout* d'une autre main ms.